

评注版

大教学论

The Great Didactic of John Amos Comenius

【捷】约翰·阿莫斯·夸美纽斯 著
刘富利 赵雪莉 译

*The Great Didactic
Setting forth
The Whole Art of Teaching
all Things to all Men*



中国轻工业出版社

全国百佳图书出版单位

评注版

大教学论

The Great Didactic of John Amos Comenius

【捷】约翰·阿莫斯·夸美纽斯 著

刘富利 赵雪莉 译

 中国轻工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

大教学论:评注版/(捷)约翰·阿莫斯·夸美
纽斯著;刘富利,赵雪莉译. —北京:中国轻工
业出版社,2018.2

ISBN 978-7-5184-1651-6

I. ①大… II. ①约… ②刘… ③赵…

III. ①教学理论 IV. ①G42

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第249129号

总策划:石铁

策划编辑:吴红

责任编辑:孔胜楠

责任终审:杜文勇

责任监印:刘志颖

出版发行:中国轻工业出版社(北京东长安街6号,邮编:100740)

印刷:三河市鑫金马印装有限公司

经销:各地新华书店

版次:2018年2月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:18.25

字数:183千字

书号:ISBN 978-7-5184-1651-6 定价:48.00元

读者服务部邮购热线电话:010-65125990, 65262933 传真:010-65181109

发行电话:010-65128898 传真:010-85113293

网址:<http://www.wqedu.com>

电子信箱:1012305542@qq.com

如发现图书残缺请直接与我社读者服务部(邮购)联系调换

171030Y1X101ZYW

译者导读

夸美纽斯（John Amos Comenius, 1592—1670）是出生于捷克的教育家、哲学家和神学家。夸美纽斯一生在欧洲游历，著述丰富，被誉为“现代教育之父”。夸美纽斯提出教育的机会平等，倡导使用插图文本的教材实施教学，要求采用有效的教学方法，最终促进人的全面发展。《大教学论》集中体现了夸美纽斯的教育思想。这本书先是用捷克文写成并出版于1632年，后翻译为拉丁文并出版于1657年。

在17世纪上半叶，欧洲经历了文艺复兴的冲击，封建社会解体，资本主义兴起。文艺复兴表面上是恢复古希腊、古罗马时期的思想文化，实际上是要消弭长期禁锢人们思想的中世纪神学体系，事实上也就成了资产阶级反封建的思想文化运动。神学的教条权威被逐步摧毁，从神到人的中心得以转变。人们认识到，人是现实生活的创造者和主人，人应该追求现实生活的幸福。文艺复兴带来了人们思想上的觉醒，人文主义精神得以强调，人的价值和尊严得以树立。经过半个世纪，到了18世纪初，欧洲启蒙运动燎原，以理性主义精神更为猛烈、更为彻底地反封建、反神权。

《大教学论》的成书时间恰恰就在这个阶段，即欧洲文艺复兴之后和启蒙运动之前。在这个背景下，《大教学论》的思想内容就比较容易理解了。

《大教学论》的内容可以分四个部分来理解。第一部分包括第1—5章，从最为核心的部分谈起，即人的价值和意义。第二部分包括第6—10章，论述普遍教育的作用。第三部分包括第11—14章，指出学校教育改革的方向。第四部分包括第15—33章，内容涉及教学实践的各个方面。

1. 第1—5章以统领的方式论述人的价值和意义。在这个部分中，夸美纽斯大量论述了“造物”“来世”“永生”“皈依”“虔诚”这样的宗教内容。但是，结合夸美纽斯当时的历史背景，他对作为“最高级的、最权威的、最优秀的”“造物”——“人”的强调，已经是一个巨大的突破。夸美纽斯以人文主义的精神来颂扬人的价值和尊严，以此为基础提出对人进行教育的重要作用。

2. 第6—10章以总括的方式论述教育的作用。这包括教育在一个人的发展过程中起到的作用，教育过程中的关键期，以及学校教育的功用。夸美纽斯所提出的普遍教育在这个部分得以充分显现。

3. 基于前面部分对人的价值和意义的强调，以及对教育作用的勾勒，第11—14章针对的是具体的学校教育的改革问题。为什么要改革，改革是否存在成功的可能性，如何改革，应该遵循什么样的方法论，夸美纽斯对这些问题的——回答为实施普遍教育提供了初步答案。

4. 第15—33章论述具体的教学论：原则、方法、科目、教材、阶段、管理等诸多方面。显而易见，这其中论述到的“灌输虔诚”（第24章）、“基督教法则”（第25章）、“神的荣耀”（第33章）是受当时的历史背景所限。

第15章论述了健康教育（体育）的价值和方法，置于各个内容的前面，这看起来与整体结构不符，但是符合当时历史背景下的历史潮流，即对人的存在的强调。文艺复兴让人们认识到人是现实生活的创造者和主人，那么对于身体健康的重视也就是应有之理。我们在今天看来是理所当然的事情，但是在当时的历史背景下，提出这个问题就具有特别的意义。所以，夸美纽斯把这个部分单独成章，并且置于概括性的内容“人的价值和意义”“教育的作用”“学校教育的改革”之后、具体性的教育内容之前。以此理解夸美纽斯对健康教育（体育）的重视，就像理解文艺复兴看起来似乎是要恢复古希腊、古罗马时期的思想文化，实际上是要与中世纪的神权作斗争，并且要开启一个新的历史时

期一样。

值得注意的是，这其中分别单独论述了“语言的教学方法”（第22章）、“国语学校概述”（第29章）、“拉丁语学校概述”（第30章），也应在当时的历史背景下予以理解。夸美纽斯被后人誉为“现代教育之父”，特别重视母语的学习，而不是一味强调学习拉丁文，从而把人们拘囿于宗教经文的研习中。同时，在传统的文法学校里开设数学、物理、地理、历史等课程也是受文艺复兴的影响，民智得以开启，资本主义的新的生产力也得以借此推动。

另外，在“论教导的通用且完善的秩序”（第32章）中，夸美纽斯甚至详细论述了印刷术在教学中的运用，这同样需要结合当时的历史背景进行思考。印刷术的发展与欧洲文艺复兴的发展之间存在着互动关系，因此夸美纽斯是以此来论述教育的发展。诸如此类的细节都需要读者仔细分辨，方能领略夸美纽斯的思想。

首先体现在夸美纽斯教育思想中的，即是人文主义的精神和泛智主义¹的理念，这是当时文艺复兴历史背景下的直接产物。“《大教学论》阐明把一切事物教给一切人的全部艺术”，这关乎的是“人”的全面发展，而不是“神”的宗教奉献，这强调的是“一切人”，而不是“神挑选的少数人”。另外，在具体的教学中，夸美纽斯遵奉向自然学习的直观方法。通过客观实在的自然观察而不是虚无缥缈的主观冥想，人们才能真正获得真知。这种思想在本书中随处可见。

读者在阅读本书的过程中，不可避免地会体会到其中存在的悖论：客观与主观的冲突、科学与神权的纠缠、逻辑论证与漫谈综述的一体、进步思想与宗教经文的共轭。读者难免会生发疑问，而疑问本身就是批判思维的开始。夸美纽斯的教育思想出现在欧洲文艺复兴之后，高度颂扬人的价值和意义，热切

¹ 泛智主义（Pansophia），夸美纽斯提出的教育理念，即“把一切知识教给一切人”。——译者注

关注人的存在和发展。夸美纽斯被誉为“现代教育之父”，既有肯定其现代教育思想发轫的象征意义一面，也有肯定其现代教育实践模式的具体意义一面。但是，由于夸美纽斯处于欧洲文艺复兴之后与启蒙运动之前，他对宗教神权的批判尚不彻底，理性主义的精神有待澄明。再者，夸美纽斯本人也是一位神学家，所论所述就难逃其身份认同的局限。所以，对本书中存在的悖论，就需要读者利用一双慧眼，分辨其中的虚实真伪，认识其中的轻重缓急，方能达到同情之理解。矛盾无处不在，我们需要认识矛盾存在的缘由，需要分析矛盾变化的方向。对《大教学论》的解读是如此，对夸美纽斯教育思想的认识也是如此。

同样，对于莫里斯·沃尔特·基廷¹对《大教学论》的“评论”也应该持有相同的态度。基廷对《大教学论》的褒贬扬抑需要我们进行批判性的分析，我们需要对基廷的“评论”进行评论。那么，对《大教学论》的解读和对夸美纽斯的认识就可以无限递归下去，对教育研究和教育实践的认识也就可以无限发展下去。批判与创新，继承与发展，这是一个动态的过程，也是每一位教育研究者和实践者永无止境的使命。从这个意义上说，夸美纽斯的《大教学论》能够给予我们重要的启发、引领和指导。

“最后的但并非最不重要的”，读者在阅读本书中会学习不少宗教经文和古希腊、古罗马时期的文化典故。基督教思想文化和欧洲古典文化是支撑整个西方文明的两大基石，因此，理解本书中的这些内容也会对读者有所裨益。

译者

2017年10月于西南大学

¹ 莫里斯·沃尔特·基廷（Maurice Walter Keatinge, 1868—1935），英国牛津大学教育学教师（Reader in Education in the University of Oxford，这里的“Reader”相当于国内的资深副教授）。基廷于1896年把《大教学论》从拉丁文翻译为英文，于1910年增补并出版了第二版。——译者注

引 论

《大教学论》

阐明

把一切事物教给一切人的全部艺术

或者

论证在每个基督教王国的所有教区、城镇和乡村
建立此种学校，从而使一切男女青少年
无一例外地

迅速地、愉快地、彻底地

精于科学，纯于道德，习于虔诚
以此方法，教导在今生与来世
所需学习的万事万物

就这里建议的每种观点而言
其基本原理基于事物的核心本质
其真实性基于若干技艺实例

其顺序由年、月、日、时清晰表明
最后，提出一种简易可行的方法
由此方能愉快地付诸现实

此书的主要目的是，探寻一种教育方法，教师能少教，学生能多学；学校能少些喧嚣、叛逆、无用功，多些清静、乐趣、扎实进步；基督教社会能少些黑暗、困扰、纷争，多些光明、秩序、和平与安宁。

愿神怜悯我们，赐福于我们，用脸光照我们；
好叫世界得知你的道路，万国得知你的救恩。

——《诗篇》，第 67 章第 1、2 节¹

¹ 本书中有关《圣经》的译文参考中国基督教“两会”（即中国基督教三自爱国运动委员会与中国基督教协会的简称）2016年6月出版的版本。根据此版，凡是称呼“神”的地方，也可以称“上帝”。另外，有关《圣经后典》的译文参考商务印书馆1987年8月出版的张久宣翻译的版本。——译者注

致 读 者

1. 教学论指的是教学的艺术。近来，一些有能力的人怜悯学校里西西弗斯¹式的教育活动，想要努力找到一些教学的艺术，但技艺不一，成就不等。

2. 有的人只是想为更轻松的学习某种语言提供帮助，有的人寻找能够较快地传授某门科学或艺术的途径，有的人则提出了种种改进建议。但是，几乎所有人都是从脱离实际的教条着手，从浅薄寡陋的经验出发。也就是说，他们的方法是后验²的。

3. 我们敢于应诺一种“大教学论”，即把一切事物教给一切人的全部艺术。而且，可以确切地实施教学，从而必有成效；可以愉快地实施教学，师生不会嫌恶而会沉醉其中；可以彻底地实施教学，不是敷衍塞责而是导向真实的学问、温良的道德和深深的虔诚。最后，我们想要通过先验³的方法来证明这一切。也就是说，从事物本身的不变本质出发，从活水源头引出汨汨溪流，再汇聚成一条江河。如此一来，我们方能奠定建立普遍学校的普遍艺术的基础。

¹ 西西弗斯 (Sisphus)，古希腊神话中科林斯的建立者和国王，后被惩罚推巨石上山，未上山顶又滚落下来，反复如是，永无休止，比喻繁重而无效的劳作。——译者注

² 英文是“*a posteriori*”，源自拉丁文，意为后验的，从事实推断原因、由果及因。——译者注

³ 英文是“*a priori*”，源自拉丁文，意为先验的，由事实推断结果、由因及果。——译者注

4. 可以肯定地说，本书所提出之愿景是非常重要的，也是非常可行的。当然，我也知道不少人会觉得本书的阐述只是一种空想，而不是一个完全可以实现的理想。

同时，在明了我所阐述的真正内容之前，无论是谁都勿轻下结论。只有在有所认识之后，才能自如判断，才能公之于众。我不希望、更不能力劝别人支持某个未经充分论证的观点；我希望每一位读者都能自由地运用自己最为敏锐的思想（而不是被虚妄蒙蔽），来认识这个问题。这就是我最为诚挚的希望和恳求。

5. 这个问题的确非常严肃，大家也对问题之解决抱有热切的愿望。那就应该一起努力，认真对方法加以判断，因为对人类的拯救已是迫在眉睫。

除了教育青少年之外，我们还能为国家做出什么更好的、更有益的事情呢？特别是在现今的道德水准之下，他们已是如此沉沦。正如西塞罗¹所说：“大家定要通力合作，约之束之。”菲利普·墨兰顿²说过：“把青年人教育好，功绩高过攻陷特洛伊³。”同时，我们会理解格雷戈里·纳齐恩曾⁴所说的话：“教育人是一切艺术之中的艺术，因为人是所有造物之中最为复杂、最为神秘的。”

6. 描绘艺术之中的艺术确非易事，需要非凡之手笔。非一人之力所能

¹ 西塞罗（Cicero），全名是马库斯·图留斯·西塞罗（Marcus Tullius Cicero，前106—前43），古罗马哲学家、政治家、演说家、律师、执政官。——译者注

² 菲利普·墨兰顿（Philip Melanchthon，1497—1560），德国人文主义学者，马丁·路德的重要战友，新教改革的思想领袖，第一位系统的神学家。——译者注

³ 特洛伊（Troy），古希腊时期的一个城市，位于小亚细亚半岛的达达尼尔海峡东南，今土耳其的希萨利克。荷马史诗《伊利亚特》对特洛伊战争有所记载，特洛伊城由古希腊人用“木马计”攻破。——译者注

⁴ 格雷戈里·纳齐恩曾（Gregory Nazianzen，329—390），哲学家、神学家、演说家、君士坦丁堡主教。——译者注

为，需要众人齐参与。因为没有哪个人能够如此缜密、一览无余，不会有所遗漏。

7. 所以，我必须恳求我的读者们，恳求所有理解教育事业之要义的人们，为了拯救人类：首先，如若有人下定决心研究此要事，而且建言献策，请不要认为那是轻率之举，因为其所有目的在于造福同类；其次，如若初次努力没有马上成功，我们渴盼的结果没有完全实现，请不要灰心丧气。因为对于任何事物来说，种子先要发芽，然后才能逐渐长大。

无论我们的尝试是多么地不完美，无论距离我们的目标有多远，研究活动本身就表明已经达到了一个更高的阶段，而且朝着目标更进了一步。最后，我恳求读者们在进行批评的时候，在这个方面给予应有的关注和体察，因为事关重大。在本书之中，我会先谈及缘由，然后详列一些主要的、有所创新的观点。那么，我就可以满怀信心地面对读者的直言不讳，也可以帮助读者做出进一步的研究。

8. 在过去的几个世纪中，教与学的艺术几乎是闻所未闻的，遑论如今所期盼达到的完善程度。正因为如此，学校教育领域总是充斥着痛苦与厌倦、缺失与欺瞒，只有那些天资超常的学生才会获得满意的教育。

9. 但在最近，取悦神的一个新兴时代曙光乍现。一些坚毅的德国人厌倦了现在教学方法之中的谬误，神鼓励他们探索出教授语言的简易方法。他们找到了一个又一个方法，影响有大有小，这可以从他们编写出来的教学法著作中看出来。

10. 我在这里所指的人是拉特克¹、卢宾²、赫尔维格³、里特⁴、博丁⁵、格劳姆⁶、沃格尔⁷、沃尔夫司提恩⁸，还有其中最为著名的约翰·瓦伦丁·安德里亚⁹（他在他的杰作里揭露了教会和政府的各种问题，也揭露了学校的各种弊端，并且指出了相应的办法）。在法国，也有人有所行动。例如，贾纳斯·塞西琉斯·弗雷¹⁰于1629年出版了一本关于教学法的名著（书名是“科学、艺术、语言、修辞：精要学习简易新法”）。

11. 每当我有机会翻阅这些著作的时候，我是多么的快乐。与此同时，我的祖国的陷落、德国正在遭受的压迫给我带来的痛楚也会有所缓解。在万能的神的眷护之下，旧式学校的衰落与基于新理念的新式学校的蓬勃得以同时发生。我想，这并非是无缘无故的。如果有人想要建造一座新的房屋，通常情况

¹ 拉特克（Ratke），全名是沃尔夫冈·拉特克（Wolfgang Ratke，1571—1635），德国教育改革家，夸美纽斯在学校改革中的引领者之一。——译者注

² 卢宾（Lubin），全名是艾尔哈德·卢宾（Eilhard Lubinus，1565—1621），德国罗斯托克大学诗歌与神学教授，对夸美纽斯的教育思想产生过影响。——译者注

³ 赫尔维格（Helwig），全名是克里斯托夫·赫尔维格（Christopher Helwig，1581—1617），德国吉森大学神学教授、希腊语教授、东方语言教授，1612年参与审查拉特克的教学方法。——译者注

⁴ 里特（Ritter），全名是弗朗西斯·里特（Franciscus Ritter），可能是17世纪早期的牧师和数学家，疑是法国数学家弗朗索瓦·韦达（François Viète）。——译者注

⁵ 博丁（Bodin），全名是让·博丁（Jean Bodin，1530—1596）或约翰尼斯·博丁（Johannes Bodinus），法国政治思想家、法学家，法国图卢兹大学法学教授。——译者注

⁶ 格劳姆（Glaum），有关信息不详。——译者注

⁷ 沃格尔（Vogel），可能是埃策希尔·沃格尔（Ezechiel Vogel），德国哥廷根的一位教师，曾著书立说，认为一个学生通过每天2个小时的努力，就可以在一年内学会拉丁文。——译者注

⁸ 沃尔夫司提恩（Wolfstirn），有关信息不详。——译者注

⁹ 约翰·瓦伦丁·安德里亚（John Valentine Andreae，1586—1654），德国斯图加特牧师，在教会和学校改革中具有重要的影响力。——译者注

¹⁰ 贾纳斯·塞西琉斯·弗雷（Janus Caecilius Frey），德国物理学家，1631年逝于巴黎，曾就教育问题著书立说。——译者注

下都是先要平整地基，要拆掉破旧的、不适居住的房屋。

12. 这个想法让我欢欣鼓舞，充满希望，但很快就平静了下来。我知道，从零开始来建立一所如此重要的学校，那是不可能的。

13. 在某些方面，我想得到别人的指教。同时，在别的方面，我也想指导我的同人。于是，我就先后写信给前面所说的那些作者，但终是徒劳无功。一方面是因为有的人严守其知识，另一方面是因为信件根本就没有寄达收信人，于是就没有回音了。

14. 只有一个人（就是著名的 J. V. 安德里亚）给了我友好的回复，表示愿意给予一定的帮助，并鼓励我继续努力下去。在这封信的鼓舞之下，我的精神高涨，直至我对公众福祉的无限关心终使我把此事完全承担起来。

15. 所以，对于别人的发现、思想、观察、告诫统统搁置一边，我自己开始了深入的研究，寻找教学艺术的缘由、原则、方法、目的（德尔图良称之为学习的过程¹）。

16. 这就是此书形成的缘由。基于时至今日已有研究，我想更为深入地推进这一问题。最开始此书是用我的母语²写成，方便我国读者。后来，在几位贤达要人的劝说之下，此书翻译为了拉丁文，从而使其更为有用。

17. 正如卢宾在他的《教学论》中所说，应怀有一颗仁慈之心，而不吝

¹ 德尔图良（Tertullian，约 155—约 240），古罗马迦太基人，被誉为“拉丁基督教之父”和“西方神学奠基人”；学习的过程（discentia），德尔图良用以指学习行为的词语，即使未知事物转化成已知事物。——译者注

² 即捷克文。——译者注

神所给予我们的一切，使之公诸全世界。

所谓真正的拥有，即是与所有人一起分享；分享愈多，造福大众愈多。

18. 另外，面对处境艰难之人，如果有谁能够就近施以援手，那就不应无动于衷。这也是人之为人的一个法则。而我们所面临的这一问题，不是关乎某个人，而是关乎诸多人；不仅是关乎什么人，更是关乎城镇、省份、国家。一言以蔽之，即是全人类。

19. 如果有人迂腐不堪，竟敢说学校改革无关神学家什么事，那我就得说我自己从前就这样的执迷不悟。但是，我发现能够从这种想法之中解脱出来的唯一办法就是，要听从神的召唤，矢志不移地献身于神意所指之事业。

20. 基督徒读者们，让我和你们说说心里话吧！我的那些密友都知道，我实乃无能之辈，在语言文字方面也未曾受过正经训导。然而，我痛感时代之缺憾，奋起有所补救，或是通过我自己的探索发现，或是通过别人的已有成果（当然了，这只能是在神的恩典之下才有可能）。

21. 所以，倘若此书的什么内容能获得读者首肯，那不是我的功劳，而是神恩使然。神总是从儿童的口中获得赞美¹。神为了显现自己的诚挚、热切和仁慈，“凡祈求的就得着；寻找的就寻见，叩门的就给他开门”（《路加福音》，第11章第10节）。神赐予了我们恩惠，我们理当欣然转赠别人。救世主知晓，我心纯真，始终如一。教育别人或被别人教育，劝勉别人或被别人劝勉，是教员之中的教员还是学员之中的学员，于我而言，并无分别。

22. 因此，凡是主应允我的所思所想，我即当作公共财物，公之于众，

¹ 基督教中有教义认为，成为儿童一样的人才能上天堂，即强调真诚的态度。——译者注

为民所用。

23. 如果有人能找到更好的教育方法，请一定要以我为例。不要把他的塔兰特包裹在手巾里¹，否则神会斥其无端浪费。神告诫他的仆人要去获利，给予每个人的塔兰特当要赢得另一塔兰特（《路加福音》，第 19 章）。

追寻伟大即是高贵，过去、未来一贯如此。

既已开始与神同在，现在、以后定得恩惠。

¹ 英文是“buried his talent in a napkin”，可以理解为“埋没才能”。“talent”可以理解为“天资、才能”，也可以理解为“塔兰特”，即古希腊的重量单位和货币单位。本段所讲的内容是有关教育理论与实践的传播和发展，但借用了基督教的金钱观，即一方面敢于投资、诚实致富，另一方面乐于慈善、慷慨大方。——译者注

教学艺术的用途

教学的艺术应有恰当的基础，从而才能有益于——

1. 家长。迄今为止，大多数家长们并不明白对他们的子女应该抱有何等期望。家长们恳请、许以礼物、设法聘用家庭教师来从事教学，而一旦发现教学成效甚少时，又常常会更换他们。而如今，教学的方法已经被探索出来，精确无误。在神的护佑之下，教学的理想效果定能达成。

2. 教师。相当多的教师其实并不懂得教学的艺术，因而在履行职责时往往精疲力竭，在繁重的教学之中呕心沥血。又或接二连三地改变教学方法，徒然浪费精力和时间。

3. 学生。学生们因此而能够学习各门科学，没有困难、乏味、抱怨或鞭笞，更像是在游乐一样。

4. 学校。当方法确立之后，学校将会得以持续，活力张扬，更将发展下去，永无止境。学校将真真正正地成为欢快的地方、吸引人的地方，因为（方法是绝不会错的）无论禀赋如何，每一个学生都将成为饱学之士（程度高低有别）。那么，学校就不会再缺乏合格的教师，学问定能发扬光大。